

Перевод научно-технических текстов в аспекте межкультурной коммуникации

Денисенко Н.Е., Барлюгова О.Н.

Белорусский национальный технический университет

Изучение иностранного языка является одним из примеров межкультурной коммуникации. Как отмечает Е.И. Пассов, название предмета «иностранный язык» было бы целесообразно заменить на «иноязычная культура», т.к. второе выражает совокупность процессов, которые характеризуют взаимодействие всех компонентов содержания образования, предполагая развитие индивидуальности в диалоге культур.

Особенность этого вида коммуникации в данном случае заключается в опосредованности. С одной стороны роль партнера играет преподаватель, а с другой стороны партнер общения представлен опосредованно в тех учебных материалах, которые осваивает обучающийся (Цветкова Т.К.).

Отмечая особое значение коммуникативной функции текстов, Р. Барт выделил пять способов кодирования смысла текстов (код повествовательных действий, семантический код, код культуры, терминологический код и символический код). Осуществляя перевод аутентичных текстов, магистрантам и аспирантам приходится декодировать и интерпретировать текст, опираясь на свою когнитивную картину мира и фоновые знания. При этом индивид, сталкиваясь с иностранным языком и культурой, не может не отметить тот факт, что разные языки концептуализируют мир по-разному. Узнавая значение слова с помощью словаря, обучаемый открывает для себя смысловой потенциал языковой единицы, которая проявляет свое специфическое значение в определенном контексте. Обладая специальными знаниями по предмету, магистранты и аспиранты в большинстве случаев верно переводят терминологическую лексику. Однако определенные трудности возникают при переводе общеупотребительной лексики, которая выражает реалии другой культуры. Уровень культурно-языковой компетенции личности позволяет преподавателю выполнять функции фасилитатора процесса общения, т.к. обучаемый не всегда готов самостоятельно принять иной смысловой мир, представленный в иноязычной картине мира, в результате чего его может ожидать неудача при освоении иностранного языка.

Сталкиваясь с реалиями иноязычной культуры в научно-технических текстах, обучаемые должны учиться находить необходимую информацию с помощью разных источников и уметь интерпретировать ее на родном языке, расширяя свои знания о мире в целом.